

EL SIGNIFICADO DE ÛL.

Hector Painequeo P.
Julia Barrera V.
Universidad de la Frontera.

El pueblo mapuche se encuentra en la actualidad mayoritariamente en la Novena Región,¹ en donde desarrolla una forma de vida propia,² fundada en mayor o menor grado en su tradición milenaria ancestral y en contacto inter-étnico o intercultural variado con el resto de los habitantes conocidos por los mapuches con el apelativo wingka.

La cultura de esta etnia es distinta a la forma de vida de la sociedad mayor, "existe una diversidad cultural entre la cosmovisión mapuche y aquella de la sociedad chilena", (Grebe, 1973:71). Esta se expresa, entre otras razones, por la presencia de su sistema de valores, su organización social, política y religiosa, la existencia de un código lingüístico propio: el mapudungun, que se manifiesta en sus diversas formas discursivas, tales como: el nüttram, conversación sobre un asunto determinado; el pentukun, saludo protocolar que en el pasado sirvió de base para la comunicación político-social; el apew, narraciones y cuentos, unos de carácter mítico, que el anciano o la anciana contaba a las tertulias del hogar; las canciones que se entonan en las circunstancias emotivas de la vida del hombre mapuche, etc.

Razones históricas derivadas de la conquista por los europeos desde hace 500 años, produjeron desgaste y riesgo de extinción de la cultura mapuche.

¹ Cabe señalar que los habitantes mapuches se localizan no sólo en la IX región, sino, además en el extranjero (Argentina-Neuquén) y en distintos puntos del territorio nacional, especialmente, entre la VIII y IX región y en las ciudades más populosas, tales como: Santiago, Valparaíso, Concepción, etc.

² Es decir, su modo particular de vida que se basa en la economía de subsistencia, su organización social y religiosa, aún cuando deben participar también de las costumbres de la sociedad global.

Por tanto, el ñl, que es nuestro objeto de estudio, más precisamente, el significado del ñl, no ha estado ajeno a la vulneración histórica vivida por el pueblo mapuche.

Desde el punto de vista terminológico, el ñl es el sustantivo común que significa el canto o la canción. El estudioso Augusta, 1989, le asigna con el término *gul* o *ñl*, acepción de canción o poesía. De esta palabra derivan otras voces, por ejemplo: *ñlkantufe*,³ sustantivo verbalizado más la partícula proclítica *fe*, que indica el autor o interprete de la canción; *kume ñlkantufe*, señala al individuo que tiene voz y canta bien; *tuteñu ñl*, excelente canción, considerando su estructura, su contenido y su melodía.

El ñl fue inapreciable en la vida de este pueblo. En él, tanto el hombre como la mujer, el joven y el anciano, arrancaron sus pensamientos en íntima relación con sus sentimientos que emergían del diario vivir.⁴

Desde la época de la conquista hasta mediados del siglo pasado, el hombre mapuche, en cuanto gozaba de libertad en la tierra que hoy se conoce con el nombre Chile, y parte oriental de Argentina, era un perseverante *ñlkantufe*, factor que llevo al ñl a ocupar un sitio preponderante en las diversas manifestaciones culturales de la etnia mapuche, admitiendo la existencia de diferentes tipos de ñl, según sean las circunstancias en que se entonan y/o su temática. No es de extrañar, entonces, que el Dr. Lenz, en su obra *Estudios Araucanos* (1895-1897), haya registrado una decena de cantos de *machi* o *machi ñl*, y que el médico y sacerdote Felix José de Augusta en sus *Lecturas Araucanas* (1910) registre y clasifique canciones consideradas por él, poesías. La taxonomía que presenta este último autor respecto al ñl es la siguiente :

1. Elegías y canciones que expresan sentimientos comunes a la generalidad de los hombres.
2. Canciones que aumentan las diversiones en las fiestas, (*kawin ñl*), entre las cuales se distinguen las que celebran la inauguración de una casa nueva (*rukan ñl*), canciones de hombres disfrazados o canciones de máscaras (*kollong ñl*).
3. Canciones de trilla o de trilladores. (*ñuwiñ ñl*).
4. Canciones de chueca (*paliwe ñl*).
5. Canciones de juego de habas (*awarkudewe ñl*).

³ *ñlkantufe*: tiene varias funciones, de hecho es un intérprete que puede ser canta-autor de sus propias canciones, gracias a sus virtudes melódicas, rítmicas, experiencias y capacidad para reproducir él mismo los contenidos del ñl.

⁴ Cantar es más que hablar, es sacar algo que está muy dentro del ser. Desgraciadamente, el medio social, la sociedad dominante por su acentuado etnocentrismo, ha hecho que los mapuches se resignen a cantar hoy en circunstancias determinadas.

6. Canciones de pájaros o de pajareros (ngawiwe ül).
7. Canciones de invocación de los pescadores (sompall ül).⁵

Antecesoros de Augusta, cronistas e historiadores de la Guerra de Arauco, como Pedro Ovalle, Felipe Gomez de Vidaurre, Nolasco Préndez, y José Toribio Medina, entre otros, comunican la existencia de las canciones mapuches, sin hacer un análisis detenido de ellas, por lo que sólo enuncian algunos aspectos de contenido y de forma. Según ellos, el ül manifiesta en los contenidos el dolor, la melancolía que siente el mapuche. En el aspecto formal, presenta la reiteración de los mismos versos y carencia de medida métrica. Fray José Félix de Augusta, (1895-1897: 388) expone que "el ül constituye un texto poético, cuya comprensión presupone un conocimiento profundo de las costumbres, sentir de la nación y un gran conocimiento del idioma".

Ayer como hoy, la investigación en torno al ül es escasa. No obstante, autores como Golluscio,⁶ de Argentina; Oyarce y González, Grebe, Carrasco, de Chile, desde la perspectiva de su especialidad, confirman la presencia de otros elementos en el ül.

La concurrencia de lo mágico en el palin ül.⁷

La existencia de figuras retóricas en el ül,⁸ que configura un lenguaje supraformal.

La coexistencia del código verbal y el musical del ül,⁹ situación que, de acuerdo a la observación, hace más compleja la comprensión del significado del ül. Painequeo entrega mayores antecedentes sobre la

⁵ No tenemos claridad con respecto del criterio empleado para la clasificación del ül realizado por Augusta, tal vez sea la información directa del indígena informante que sirvió de base para su caracterización.

⁶ Golluscio (1984: 104): "Hay una voluntad estilística manifiesta en el que hace un discurso, cuenta un cuento o canta un tayil. Quisiera "contarlo bien" y para eso hace gala de recursos expresivos y selecciona el tono y el ritmo adecuados".

⁷ Oyarce y González (1986: 258), afirman que es evidente que el texto mismo da cuenta de cierto significado mágico que subyace al sentido literal. Expresiones como kallfülkan, pillan paliwe, pillan weño, küllen küllen, sólo pueden ser entendidas, y por tanto traducidas, por mapuches que comprendan esta realidad mágica particular".

⁸ Grebe (1986: 48). Se caracteriza "por un simbolismo denso preñado de metáforas y metonimias, cuyo significado se vincula tanto con la mitología y cosmovisión mapuche como a creencias indo americanas de remoto origen."

⁹ Carrasco I. (1981: 88), afirma "los cantos suscitan problemas más serios ya que tampoco son de naturaleza literaria. No puede confundirse canción y poesía sólo porque los cantos están o parecen estar en verso. Es cierto que el género lírico (comúnmente llamado poesía) se ha expresado de preferencia en verso, y en sus orígenes a estado muy ligado a la música (de ahí su nombre); pero no se puede olvidar que también lo ha hecho en prosa, por lo que no podemos forzar la identidad entre canción y poesía".

estructura¹⁰ y los versos claves¹¹ del ül que nos ayudan a entender más acerca de su significado.

La clasificación del ül, presentada por Painequeo, es la siguiente:

- Canciones pertenecientes al campo religioso: los machi ül, los tayül ül, los mütrüm adtun ül, los amulpüllün ül, etc.
- Canciones pertenecientes al campo deportivo: los awarkuden ül, los palin ül, los purunpalin ül, los kollong ül, etc.
- Canciones pertenecientes al campo laboral: los rukan ül, los ñüwün ül, los sumpall ül, los llamekan ül.
- Canciones pertenecientes al campo recreativo: los ayekan ül, ñüwa ül, los wedwed ül.
- Canciones pertenecientes al campo social : los payewün ül, los dúngul domolün ül, los nampülkan ül, los kaytañpe ül, los wentekon ül.
- Canciones pertenecientes al campo filosófico: los rakiduamün ül.

Al referirse a la estructura del ül, el autor afirma que, ciertos ül, pertenecientes al campo recreativo y social principalmente, manifiestan una organización singular que se puede desglosar de la manera que a continuación señalamos :

1. La introducción en prosa tiene por finalidad indicar la procedencia, el contenido y las circunstancias en que se hizo presente el ül.

2. El cuerpo es el ül o la canción propiamente tal, cuya esencia viene a ser la expresión del pensamiento del hombre mapuche, pleno de emotividad reforzada con el dominio retórico que alcanza vuelos melódicos.

3. Conclusión o cierre : expresiones variadas dadas en prosa que se pronuncian al finalizar la interpretación del ül, indicando su término, tal vez para cautelar su integridad.¹²

En cuanto a la estructura del ül, nos dice el mismo autor que estos mismos tipos de ül se sostienen básicamente sobre la estructuración bi y cuatripartita, reflejada mediante los versos, cuya noción se encuentra consciente o inconscientemente en los ülkantufe y la colectividad mapuche.¹³

¹⁰ Painequeo (1988: 251) afirma, con respecto a la estructura formal de algunos ül correspondientes al campo social, que tiene una composición tripartita y dualista, manifestada en la reiteración de los versos.

¹¹ Versos "claves": "características del ül", trabajo por publicarse en "cuadernos de literatura", 1992. Painequeo da a conocer la importancia y la consistencia de información cultural de ciertos versos claves que constituyen el ül ("madakal chamall").

¹² Painequeo : cuadernos de literatura, (en prensa).

¹³ Opus cit.

Finalmente, nos advierte de la presencia de ciertos versos en el ül, cuya explicación desde una perspectiva intracultural posibilitan una comprensión más próxima al significado del ül.

A la luz de estos antecedentes, y luego del análisis de algunos ül hecha por nosotros,¹⁴ quisiéramos en esta oportunidad concluir en forma tentativa lo siguiente sobre el significado del ül:

1. El ül es una expresión del pueblo mapuche, pleno de emotividad, que fluye del interior del ser en su relación con aquello que concibe como lo mediato e inmediato de la cotidianidad. Dicho pensamiento tiene su modo peculiar de expresión, cuyo entendimiento se encuentra latente en la conciencia de los miembros del pueblo mapuche y en particular en los ülkantufe. Además, se solicita del ülkantufe, por lo común, el dominio de un lenguaje supraformal que lo eleva al plano de la musicalidad y manejo del sentido y función de sus partes, que lo configuran, cuales son: introducción en prosa, cuerpo del ül y la conclusión en prosa.

2. Pese a los vaivenes de la historia por las que ha debido atravesar el hombre mapuche y su cultura, en contacto con la sociedad global no mapuche, lo que ha disminuido la presencia del ül en las distintas manifestaciones culturales de la vida del pueblo mapuche: religiosa, deportiva, laboral, recreativo, social, filosófica, et, nuestro estudio demuestra hoy la vitalidad y la vigencia de los ül en la vida presente del mapuche. Sobre todo aquellos ül referidos al plano religioso, al plano social y al plano recreativo.

¹⁴ Tenemos en nuestro poder una veintena de ül inéditos, recopilados, transcritos en mapudungun y traducidos al castellano, entre los años 1981 y 1986, en distintos lugares de la región de la Araucanía: Loncoyan Grande de la comuna de Lumaco, provincia de Malleco, Trancura de la comuna de Curarrehue; Puaicho, Isla Huapi, de la comuna de Pto. Saavedra. Entre estos ül destacan por su contenido: lefillan, entonada por Carmela Huerapil (QEPD) de la localidad Piedra Alta de la comuna de Puerto Saavedra; expresa el infortunio de un hombre mapuche, que aun cuando consigue superar su problema económico, es desdichado; Amul Nampülican ül, de Ignacio Painemilla de la localidad Piedra Alta de la comuna de Pto. Saavedra, expresa la despedida y buenos deseos del viaje que emprende el esposo, esperando su feliz retorno al hogar; por cierto se opone al anterior ül por reflejar un estado de optimismo y esperanza; nüwün ül, cantada por Juana Paillán, de la localidad de Isla Huapi, comuna de Pto. Saavedra, en ella se expresa la animosidad y la alegría que sienten recíprocamente un hombre y una mujer, que danzan al mismo tiempo enlazados, mientras realizan la trilla.

Bibliografía

Augusta Félix de : Lecturas Araucanas. Temuco. Imprenta y Editorial San Francisco, P. las Casas 1934.

Carrasco M. Iván : En torno a la producción verbal artística de los mapuches. Valdivia. Estudios filológicos N° 16 1981. UACH.

Golluscio, Lucía : Algunos aspectos de la teoría literaria mapuche. Temuco 1984. UFRO.

Grebe, M. Ester : El discurso chamánico mapuche: consideraciones antropológicas preliminares. Actas jornadas de lenguas y literatura mapuche. Temuco. 1986. UFRO.

Lenz, Rodolfo : Estudios Araucanos. Santiago. 1985-1987. Editorial Cervantes.

Oyarce A., González E.: Kallfulikan, un canto mapuche. Descripción etnográfica, análisis musical y sus correspondencias con el aspecto literario. Actas jornadas de lengua y literatura mapuche. Temuco. 1984. UFRO.

Painequeo, Néstor : Kiñe pichi ül: consideraciones textuales y extratextuales sobre una canción mapuche. Actas de jornadas de lenguas y literatura mapuche. Temuco. 1988. UFRO.

----- Características del ül. Cuadernos de Literatura. 1992.

Sociedad Chilena de Lingüística: Encuentro para la unificación del alfabeto mapuche. Propositiones y acuerdos. Pontificia Universidad Católica de Chile. Sede Temuco, 1986. Temuco.